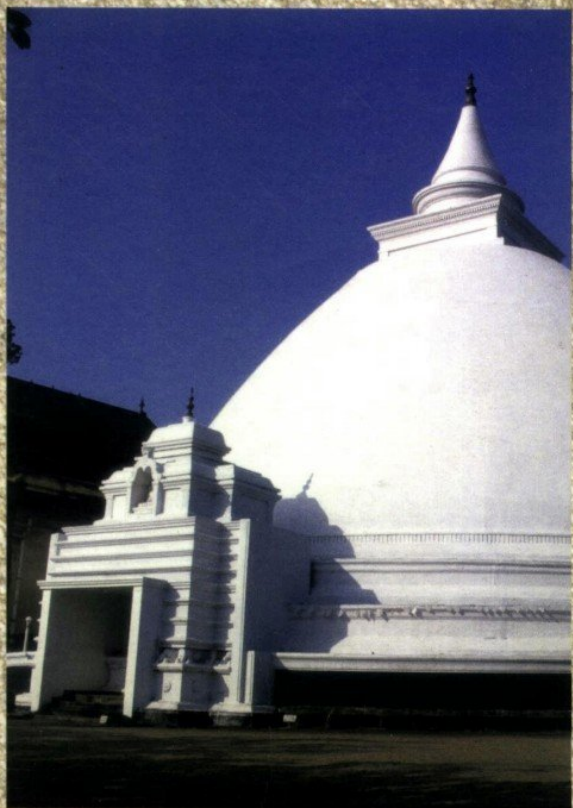


# 大史

斯里蘭卡佛教史〔上〕

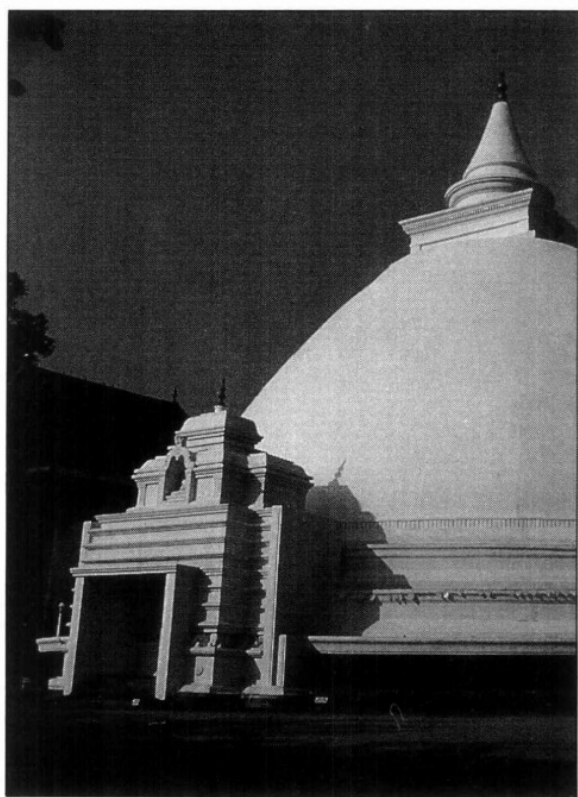


摩訶那摩◆等著

韓廷傑◆譯

# 大史

斯里蘭卡佛教史〔上〕



摩訶那摩◆等著

韓廷傑◆譯

新學  
社  
PDG



佛光史傳叢書

# 大史——斯里蘭卡佛教史（上）

3905



大史

斯里蘭卡佛教史（上）

□原 著 □摩訶那摩等  
□譯 者 □韓廷傑

□一九九六年十月初版

有著作權·請勿翻印·歡迎流傳

□發行人 □慈惠法師（張優理）  
□出版者 □佛光文化事業有限公司

臺北市松隆路327號8樓

☎（〇二）七六九三二五〇

高雄縣大樹鄉佛光山寺（高雄辦事處）

☎（〇七）六五六四〇三八—九

□法律顧問 □舒建中·毛英富  
□流通處 □佛光山寺

高雄縣大樹鄉佛光山寺

☎（〇七）六五六一九二一—八

佛光書局

高雄市前金區賢中街27號

☎（〇七）二七二八六四九

臺北市忠孝西路一段72號9樓之14

☎（〇二）三一四四六五九

臺北市汀州路三段188號2樓

☎（〇二）三六五一八二六

臺北市松隆路327號8樓

☎（〇二）七六九三二五〇

□定價 □三五〇元

□印刷 □世和印製企業有限公司 ☎（〇二）二二三三八六六

□郵政劃撥一八八八九四四八 帳戶：佛光文化事業有限公司

□行政院新聞局出版事業登記證局版北市業字第四七八號

□如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回本社更換

## 序言

巴利文《大史》是斯里蘭卡的國寶，是以佛教發展史為線索的王朝史，前部分純屬佛教內容，後部分敘述歷代國王對佛教的態度，以及所從事的佛教事業。在斯里蘭卡、泰國、緬甸、老撾、柬埔寨等一些信仰上座部佛教的國家中，只有斯里蘭卡有這樣一部完整的歷史，這不能不說是斯里蘭卡人民的一大驕傲，是研究上座部佛教最主要的參考書。它不僅完整地敘述了斯里蘭卡佛教史，也涉及到其他的上座部佛教國家。

最先校勘出版《大史》的是德國人蓋格爾（W. Geiger），他於一九〇八年由英國巴利聖典協會出版了羅馬字體的《大史》，並於當年譯成德文，又於一九一二年將德文譯成英文，在世界上廣泛傳播，產生巨大影響。當然，最關注這本書的還是斯里蘭卡人。

蓋格爾以第三十七章第五十頌為界，分為《大史》和《小史》，日譯本沿用其說，譯為《大王統史》和《小王統史》。蓋格爾作此區分的主要理由有二：一、第三十七章第五十頌以後出現了這樣一句話：「向薄伽梵、阿羅漢、三藐三佛陀致敬！」一般來說，在巴利文作品中，只有在同一本書

的開頭才會出現這樣的話；二、第九十九章第七十六頌分爲大王朝和小王朝。

斯里蘭卡的著名佛教學者羅睺羅教授便不同意這種區分，在他的《錫蘭佛教史》中，對蓋格爾的上述觀點亦進行了批駁，從第一章至一百零一章，每一章的末尾都注明《大史》，由此可見，這只能說是一本大書，不能區分爲《大史》和《小史》。

蓋格爾的第一個理由是不能成立的，這種話在一本書的開頭固然是經常出現，但從《大史》的整個情況來看，第一章至第三十七章第五十頌是一個人的作品，從第三十七章第五十一頌開始似乎是他人補寫的，補寫時加上這樣的話是完全有可能的。羅睺羅認爲蓋格爾的第二個理由也是不能成立的，這只能說明《大史》包含了大王朝和小王朝的行事，卻沒有理由區分爲兩本書。我（譯者）曾於一九八七年至一九八九年間在斯里蘭卡進修巴利文與上座部佛教，也曾和某些學者探討過這個問題，多數學者都同意羅睺羅教授的觀點，僧伽羅文的《大史》應包括蓋格爾所說的《小史》。很多外國學者亦採納了這種觀點，如蘇聯學者瓦·伊·科奇涅夫著《斯里蘭卡的民族歷史文化》一書所引用的斯里蘭卡歷史學家門季斯的話說：「《大史》記錄了斯里蘭卡從一開始到十八世紀中期的歷史。」（王蘭譯，中國社會科學出版社，第三〇七頁）從時間來看，這裏所說的《大史》顯然包括了《小史》，被蓋格爾定爲《大史》的下限第三十七章第五十頌只寫到公元四世紀。他所說的《小史》的最後一章（一百零一章）則寫到十八世紀。

斯里蘭卡的著名佛教學者佛授（Buddhadatta）不但對蓋格爾的校勘和翻譯提出了很多具體意見，且將這些意見寫信告訴了他。蓋格爾除給佛授回信並於一九三三年在《印度史學季刊》發表文章，承認他在《大史》的問題上犯了一些錯誤，他認為失誤的主要原因是他遠離斯里蘭卡，缺乏必要的資料，他建議出版《大史注》時，將佛授的意見都收進去。他說過這話不久就與世長辭了，佛授後來將自己的意見單獨出版成一本書——《糾正蓋格爾關於《大史》的錯誤》，這書對我的翻譯助益很大。

《大史》長達一百零一章，敘述的內容從公元前五世紀佛陀三次訪問錫蘭島，直至十八世紀英國入侵；這麼漫長的歷史著作，自然不可能出於一人之手，是由多人分段撰寫的，大致可分為五個部分：

一、從第一章至第三十七章第五十頌，內容為公元前五世紀毘闍耶來島至公元四世紀的摩訶舍那王，敘述了近八百年中六十一個國王的事跡。作者是摩訶那摩（Mahānāma），他的生存年代大約是公元五世紀後半期到六世紀前半期，《大史》的第一部分寫作自然也是這個時期。關於摩訶那摩的生平事跡我們知道得很少，只知道他是斯里蘭卡古都阿努拉達普拉的帝迦散陀寺的一位長老，著有《妙法釋論》。

在斯里蘭卡的同類著作中，《大史》也不是最早的作品，在他前一百多年即有一部《島史》，

內容正好相當於《大史》的第一部分，即從佛陀三次訪問錫蘭島，一直寫到摩訶舍那王。《島史》比較接近原始資料，比較真實，但文字粗俗，且有很多重複，有的過繁，有的太簡，結構鬆散。《大史》第一部分作者摩訶那摩吸取了《島史》所提供的原始資料，又增加了很多三藏注釋中的新資料，經過一番藝術加工，《大史》內容就更豐富了，藝術性也大大提高。所以《大史》不僅是屬於歷史的文獻，也是優美的文學作品，的確是一部光輝的史詩。

二、從三十七章五十一頌至七十九章八十四頌。所記事實從公元四世紀至十二世紀，主要內容是寫波羅迦摩巴忽一世王的英雄業績，作者達摩祇底（Dhammakitti），是一位信仰虔誠、嚴守戒律的高僧。

三、從第八十章維闍耶巴忽二世王開始，至九十章波羅迦摩巴忽四世王為止，時間從十二世紀至十四世紀，作者不詳。

四、從九十一章波羅迦摩巴忽五世王至一百章揭底悉利羅闍悉訶，所記事實一直延長到一七五八年。作者是T·蘇曼伽羅（Tibbotuvare Sumangala）。

五、第一百零一章，作者是H·S·蘇曼伽羅（Hikkaduve Siri Sumangala）。

《大史》對整個佛教史上的很多重大問題，都提供了極為寶貴的資料，如佛陀涅槃的年代、佛教的結集、佛教部派的演變、佛教在世界上的傳播、南傳佛典的形成、斯里蘭卡佛教史以及其與泰

國、緬甸等國的佛教關係。

正因為《大史》影響巨大而深遠，公元九世紀首度出現了這本書的疏釋《大史注釋》和《大史增篇》，很快地就有德譯、英譯、俄譯本，並於一九三九年出版了日譯本，收入《南傳大藏經》中。

本書第一章至第二十章是馬鵬雲先生初譯，由韓廷傑修改定稿，其餘八十一章皆由韓廷傑翻譯。斷斷續續的翻譯了七年之久，終於與讀者見面了，在這自然要向承擔出版任務的佛光出版社致以深深的謝意。

韓廷傑

一九九一年七月於北京

# 目錄

## 【序言】

|      |            |    |
|------|------------|----|
| 第一章  | 如來光臨       | 1  |
| 第二章  | 摩訶三末多世系    | 12 |
| 第三章  | 第一次法結集     | 16 |
| 第四章  | 第二次結集      | 22 |
| 第五章  | 第三次結集      | 29 |
| 第六章  | 毘闍耶到來      | 54 |
| 第七章  | 毘闍耶即位      | 60 |
| 第八章  | 般度婆蘇提婆灌頂   | 68 |
| 第九章  | 阿跋耶灌頂      | 72 |
| 第一〇章 | 般度迦阿跋耶灌頂即位 | 75 |
| 第十一章 | 提婆南毘耶帝須灌頂  | 85 |

|      |           |     |
|------|-----------|-----|
| 第二章  | 諸國歸信      | 90  |
| 第三章  | 摩晒陀來到     | 96  |
| 第四章  | 進入都城      | 99  |
| 第五章  | 接受大寺      | 106 |
| 第六章  | 接受支提耶山精舍  | 123 |
| 第七章  | 舍利來到      | 126 |
| 第八章  | 受取大菩提樹    | 133 |
| 第九章  | 菩提樹來到     | 140 |
| 第二〇章 | 長老人滅      | 148 |
| 第二一章 | 五王        | 154 |
| 第二二章 | 王子伽摩尼誕生   | 159 |
| 第二三章 | 徵集勇士      | 168 |
| 第二四章 | 兩兄弟之戰     | 178 |
| 第二五章 | 杜多伽摩尼獲勝   | 185 |
| 第二六章 | 摩利遮伐帝寺的供獻 | 197 |

|       |            |     |
|-------|------------|-----|
| 第二十七章 | 銅宮獻禮       | 201 |
| 第二十八章 | 獲得建大卒堵波的資財 | 206 |
| 第二十九章 | 偉大卒堵波動工    | 211 |
| 第三〇章  | 舍利室裝置      | 218 |
| 第三一章  | 安放舍利       | 231 |
| 第三二章  | 升入兜率天      | 242 |
| 第三三章  | 十王         | 251 |
| 第三四章  | 十一王        | 262 |
| 第三五章  | 十二王        | 271 |
| 第三六章  | 十三王        | 283 |
| 第三七章  | 六王         | 295 |
| 第三八章  | 十王         | 317 |
| 第三九章  | 二王         | 329 |
| 第四一章  | 八王         | 336 |
| 第四二章  | 二王         | 346 |

|      |          |     |
|------|----------|-----|
| 第四四章 | 六王       | 353 |
| 第四五章 | 四王       | 367 |
| 第四六章 | 三王       | 375 |
| 第四七章 | (失題)     | 380 |
| 第四八章 | 六王       | 386 |
| 第四九章 | 五王       | 400 |
| 第五〇章 | 一王       | 409 |
| 第五一章 | 二王       | 417 |
| 第五二章 | 二王       | 430 |
| 第五三章 | 五王       | 439 |
| 第五四章 | 三王       | 444 |
| 第五五章 | 對楞伽島的掠奪  | 451 |
| 第五六章 | 六王       | 455 |
| 第五七章 | 征服盧訶納的敵人 | 457 |

向薄伽梵<sup>①</sup>、阿羅漢<sup>②</sup>、三藐三佛陀<sup>③</sup>致敬！



第  
一  
章

如來光臨

〇〇一 我向聖潔家系出身的、非常聖潔的三佛陀致了敬禮，現在就誦讀內容豐富、不乏裨益的《大史》。

〇〇二 古人也寫過這樣一部詩篇，但有的部分過於瑣細，有的地方又太簡略，重複的地方也很多。

〇〇三 本書避免了這些缺點，便於理解和記憶，能使人產生淨信和情感，上天啓示，流傳至今。

〇〇四 在生淨信處，人們會生淨信；在生情感處，人們會生情感。諸位請聽這樣一部詩篇。

〇〇五 從前，我們的勝者<sup>④</sup>見到了成正等覺的燃燈佛<sup>⑤</sup>後，為救世間痛苦，他發心成佛。

- 六 然後，他向正覺憍陳如、聖者曼伽羅、須摩那佛、離婆多佛、大聖蘇毘多佛、
- 七 正覺高見佛、蓮花佛、勝尊那羅陀佛、正覺蓮花上佛、善慧如來佛、
- 八 善生佛、喜見佛、導師義見佛、法見佛、義成就佛、帝沙佛、勝尊弗沙佛、
- 九 毘婆尸佛、正覺尸棄佛、遍覺毘舍浮佛、拘留孫佛、正覺拘那含佛、
- 一〇 善逝迦葉佛，向這二十四佛表示敬意之後，大雄<sup>⑥</sup>從他們那裏得到了他將成佛的授記。
- 一一 最上尊喬達摩佛<sup>⑦</sup>，諸波羅蜜<sup>⑧</sup>皆得圓滿，達到了最上正覺，解救衆生出離苦難。
- 一二 這位大牟尼<sup>⑨</sup>，在摩揭陀國優樓頻螺村的菩提樹下，在吠舍佉月<sup>⑩</sup>滿月之日，達到了最上菩提<sup>⑪</sup>。
- 一三 他在這裏共住七七四十九天，他心得自在，享受著至上解脫樂，並顯示它的甘美。
- 一四 然後，他到波羅捺斯城轉法輪<sup>⑫</sup>，在那裏度過雨季，使六十人成阿羅漢。
- 一五 他把這些比丘派出說法，以後又使跋陀羅團伙的三十人皈依佛教。
- 一六 世尊爲了度以迦葉波爲首的一千名結鬚苦行者，冬天他住在優樓頻螺村，使他們成熟起來。
- 一七 優樓頻螺迦葉舉行大祭的日子臨近了，佛知道自我的願望是不要前去。
- 一八 這位摧伏敵人的人<sup>⑬</sup>，從北俱盧洲<sup>⑭</sup>把食物運來，傍晚時候獨自在阿耨達池<sup>⑮</sup>畔享用。
- 一九 在成正覺後的第九個月，在報沙月<sup>⑯</sup>的滿月日，勝者爲了淨化楞伽島而來到。

○二〇 因為勝者知道，楞伽島將是他弘教照亮的地方，現在楞伽島上住滿了夜叉<sup>17</sup>，應當趕走他們。

○二一 他還知道，在楞伽島中央，在可愛的恆河岸邊，有一座長三由旬<sup>18</sup>寬一由旬的

○二二 大龍林園，這是夜叉集會地。此時棲居在楞伽島上的夜叉也許正在舉行大會。

○二三 善逝<sup>19</sup>來到夜叉集會地，就在會場中央，他們的頭頂上面。

○二四 停在摩喜楊伽納塔所在地的上空，他用雨、風、黑暗等等使他們不安。

○二五 那些為恐怖所苦的夜叉們向勝者求救救他們出恐怖，勝者——施無畏者對被恐怖折磨得很厲害的夜叉說：

○二六 「夜叉們！我要消除你們的恐怖和痛苦，請你們大家在這兒，先給我一塊坐的地方吧。」

○二七 夜叉們對善逝說：「尊者，我們大家可以把整個楞伽島都給你，請您施與我們無畏吧！」

○二八 勝者為他們消除了恐懼、寒冷、黑暗之後，把一塊皮子鋪在他們給的地面上，在那兒坐了下來。

○二九 他把這張皮子一鋪開，四周全是火，站在周圍的夜叉們熱得頂不住，怕得不得了。

○三〇 世尊又把可愛的耆利島搬到他們這兒來，等他們進到裏面後，又放到原來的地方。

○三一 世尊收起皮子，此時天神羣集，大師為他們說法。

○三二 領會佛教正法的有情衆生有好幾千萬，三皈<sup>②</sup>五戒<sup>③</sup>的人不計其數。

○三三 住在蘇摩那山頂上的天神之王摩訶蘇摩那，達到須陀洹果<sup>④</sup>以後，就向受尊敬的佛要求供品。

○三四 青髮無垢、饒益有情的勝者，摸了摸頭，給了他一絡頭髮。

○三五 他用珍貴金盒盛了大師的這絡頭髮，置於一堆五顏六色的寶石上，放在佛坐過的地方。

○三六 周圍用七寶<sup>⑤</sup>嚴飾，封在青玉塔中，再行禮拜。

○三七 在正覺者般涅槃以後，有一位長老名爲沙羅浮，他用神通力從火葬堆中取出了勝者的一塊喉骨。

○三八 這位舍利弗長老的弟子，由衆比丘相伴，將這塊喉骨帶來，安放在同一塔中。

○三九 又用金色石頭覆蓋其上，這位有大神通力的長老，又建塔十二肘<sup>⑥</sup>，然後離去。

○四〇 提婆南毘耶·帝須王兄弟的兒子，名叫優陀周羅·阿跋耶，看到這座奇妙的寶塔以後，

○四一 他又加覆蓋，建的塔有三十肘高。住在那兒的國王杜佉伽摩尼，戰勝了泰米爾人。

○四二 他建的掩被塔高達八十肘。這座名爲摩醯闍伽那的塔就是這樣建立起來的。

○四三 這位受人尊重的國王，把這個島弄得適於人類居住之後，這位大勇猛精進的智者就到優樓頻螺去了。

「來到摩醯闍伽那」終

○四四 這位大慈心大悲的師尊，這位樂於為全世界謀福利的勝者，在成佛後的第五年，住於祇陀林。

○四五 他看到大腹龍和小腹龍之間、舅舅和外甥之間為了摩尼寶座，

○四六 各帶下屬，雙方展開了一場戰鬥，正覺者（佛）在制多月<sup>26</sup>黑半月的布薩日<sup>26</sup>那天，

○四七 清晨一早，他帶著高貴的衣鉢，心懷對龍族的憐憫，向龍島<sup>27</sup>而來。

○四八 那時，有大神通力的大腹龍是王，他的龍國在海裏，有五百由旬。

○四九 他的妹妹嫁給了建那伐荼摩那山的龍王為妻，她的兒子是小腹王<sup>28</sup>。

○五〇 小腹王的外祖父把珍貴的摩尼寶座給了他母親，以後，這個龍就死了。於是，

○五一 舅舅和外甥間的一場鬥爭就要開始了。山裏住的龍們都有偉大的神通力。

○五二 有位天神叫薩蜜提須摩那，他拿著長在祇陀林的羅闍耶多那樹，這樹是他的美妙住所。

○五三 這樹就像勝者頭上的寶傘華蓋一般，在得到佛的允許以後，他拿著它向原來的住所<sup>29</sup>走去。

○五四 這個神前生是龍島上的一個人，以後來到長著羅闍耶多那樹的地方，他在這裏看見了

○五五 辟支佛<sup>30</sup>們正在吃飯，看見他們後感到很高興，就把樹枝施捨給他們淨鉢。